



**VIENOŠANĀS  
par MindLink abonēšanu**

**MindLink  
SUBSCRIPTION AGREEMENT**

<b>Abonents / Subscriber:</b>	Nosaukums / Title:	
	Reģistrācijas numurs / Registration number:	
	Juridiskā adrese / Registered office:	
<b>Abonēšanas līmenis / Subscription Level:</b>		
<b>Uzsākšanas datums / Commencement Date:</b>		
<b>Abonēšanas termiņš / Subscription Term:</b>		
<b>Abonēšanas maksa / Subscription Fee:</b>		
<b>Persona, kas paraksta līgumu / Person authorised to sign the contract:</b>	Vārds, uzvārds / Name, surname:	
	Amats / Position:	
	E-pasta adrese / E-mail address:	
	Dokuments, uz kura pamata paraksta līgumu (statūti, prokūra, pilnvara u.tml.) / Document authorising to sign the contract (articles of association, procuration, power of attorney etc.):	
<b>Persona, kas paraksta līgumu / Person authorised to sign the contract:</b>	Vārds, uzvārds / Name, surname:	
	Amats / Position:	
	E-pasta adrese / E-mail address:	
	Dokuments, uz kura pamata paraksta līgumu (statūti, prokūra, pilnvara u.tml.) / Document authorising to sign the contract (articles of association, procuration, power of attorney etc.):	

Abonenta vārdā / For the Subscriber:

PwC vārdā / For PwC:

MINDLINK ABONĒŠANAS VISPĀRĒJIE NOTEIKUMI	GENERAL TERMS OF BUSINESS FOR MINDLINK SUBSCRIPTION
<b>1. LĪGUMĀ IZMANTOTIE TERMINI</b>	<b>1. TERMS USED IN THE CONTRACT</b>
1.1. <b>Līgums</b> – starp PwC un Abonentu noslēgta Vienošanās un Noteikumi kopā, kā arī jebkuri to papildinājumi, grozījumi vai pielikumi;	1.1. <b>Contract</b> – both the Agreement and the Terms of Business concluded between PwC and the Subscriber, as well as any amendments or appendices thereto;
1.2. <b>Vienošanās</b> – starp PwC un Abonentu noslēgta vienošanās par Abonenta tiesībām piekļūt attiecīgam MindLink abonēšanas līmenim;	1.2. <b>Agreement</b> – an agreement concluded between PwC and the Subscriber on the Subscriber's right to access a specific subscription level of MindLink;
1.3. <b>Noteikumi</b> – starp PwC un Abonentu noslēgti MindLink abonēšanas vispārējie noteikumi;	1.3. <b>Terms of Business</b> – general terms of business for MindLink subscription concluded between PwC and the Subscriber;
1.4. <b>PwC</b> – PricewaterhouseCoopers SIA, vienotais reģistrācijas numurs 40003142793, juridiskā adrese Krišjāņa Valdemāra iela 19, Rīga, LV-1010, Latvija;	1.4. <b>PwC</b> – PricewaterhouseCoopers SIA, single registration number 40003142793, registered office at 19 Krišjāņa Valdemāra iela, Riga, LV-1010, Latvia;
1.5. <b>Abonents</b> – juridiska vai fiziska persona, kas noslēgusi Līgumu ar PwC par MindLink abonēšanu;	1.5. <b>Subscriber</b> – an entity or individual that has concluded the Contract for MindLink subscription;
1.6. <b>Līdzēji vai Līdzējs</b> – PwC un Abonents kopā vai katrs atsevišķi;	1.6. <b>Parties or Party</b> – PwC and the Subscriber collectively or each individually;
1.7. <b>PwC tīkla uzņēmums</b> – juridiskā persona, kas ir starptautiskā PricewaterhouseCoopers firmu tīkla dalībnieks, kurā katrai dalīborganizācijai ir atsevišķas un neatkarīgas juridiskās personas statuss;	1.7. <b>PwC Network Firm</b> – a legal entity which is a member of the worldwide network of PricewaterhouseCoopers firms, where each firm acts as a separate and independent legal entity;
1.8. <b>Abonēšanas līmenis</b> – informācijas un funkciju apjoms, kurām Pilnvarotais lietotājs ir tiesīgs piekļūt, izmantojot MindLink;	1.8. <b>Subscription Level</b> – the scope of information and functions which the Authorised User may access on MindLink;
1.9. <b>MindLink</b> – interaktīva tīmekļa vietne, kas atrodas <a href="http://www.mindlink.lv">www.mindlink.lv</a> , <a href="http://www.nodoklis.lv">www.nodoklis.lv</a> , <a href="http://www.taxes.lv">www.taxes.lv</a> un kurā ieejot Pilnvarotie lietotāji saskaņā ar Līgumu var piekļūt informācijai par nodokļiem un komercdarbības vidi Latvijā;	1.9. <b>MindLink</b> – an interactive website located at <a href="http://www.mindlink.lv">www.mindlink.lv</a> , <a href="http://www.nodoklis.lv">www.nodoklis.lv</a> and <a href="http://www.taxes.lv">www.taxes.lv</a> where the Authorised Users can access information on taxes and the business environment in Latvia in accordance with the Contract;
1.10. <b>Pilnvarotais lietotājs</b> – Abonenta darbinieks, prokurists, valdes vai padomes loceklis, kurš ir tiesīgs ieejt MindLink, izmantojot unikālu lietotāja vārdu un paroli, ko PwC piešķir šim Pilnvarotajam lietotājam;	1.10. <b>Authorised User</b> – a Subscriber employee, procurator, board or council member entitled to enter MindLink using a unique username and password which PwC has allocated to that Authorised User;
1.11. <b>Uzsākšanas datums</b> – datums, no kura Pilnvarotajiem lietotājiem ir aktivizētas paroles un tie var piekļūt MindLink informācijai;	1.11. <b>Commencement Date</b> – a date from which passwords for the Authorised Users are activated and they can access MindLink information;
1.12. <b>Abonēšana</b> – Abonentam piešķirtas neekskluzīvas un trešajām personām nenododamas piekļūšanas tiesības MindLink gan tiešā, gan elektroniskās pāradresācijas ceļā;	1.12. <b>Subscription</b> – non-exclusive and non-transferable rights allocated to the Subscriber for MindLink access both directly and through electronic rerouting;
1.13. <b>Trešās personas informācija</b> – MindLink ievietotā informācija, kuras autors nav PwC.	1.13. <b>Third Party Information</b> – any MindLink information not authored by PwC.
<b>2. ABONĒŠANAS NOTEIKUMI</b>	<b>2. PROVISIONS OF SUBSCRIPTION</b>

2.1.	Abonents ir tiesīgs izmantot MindLink tikai savām iekšējām vajadzībām un paša darbības nodrošināšanai. Ja Abonents vēlas izmantot MindLink jebkādiem citiem mērķiem, Abonentam ir pienākums to iepriekš rakstveidā saskaņot ar PwC.	2.1.	The Subscriber shall use MindLink solely for its internal needs and for ensuring its own functions. The Subscriber shall not use MindLink for any other purpose without PwC's prior written consent.
2.2.	MindLink un tajā iekļauto informāciju drīkst lietot arī citas personas, kam PwC piešķirīs piekļuves tiesības, un Abonents nav tiesīgs iebilst pret šādu tiesību piešķiršanu citām personām.	2.2.	MindLink and the information it contains may also be used by other persons to whom PwC has granted access rights, and the Subscriber shall not object to such rights being granted to other persons.
2.3.	Abonenta izvēlētais Abonēšanas līmenis dod tam tiesības lietot MindLink saskaņā ar attiecīgā Abonēšanas līmeņa aprakstu, kas publicēts MindLink. PwC ir tiesības regulāri papildināt vai mainīt jebkura Abonēšanas līmeņa aprakstu.	2.3.	The Subscription Level chosen by the Subscriber permits him to use MindLink in accordance with the description of that Subscription Level as published on MindLink. PwC may supplement or change the description of any of the Subscription Levels on a regular basis.
2.4.	PwC ir tiesīgs jebkurā laikā vienpusēji izlemt un nodot savas Līgumā atrunātās tiesības un pienākumus citam PwC tīkla uzņēmumam, paziņojot par to Abonentam 5 (piecas) dienas iepriekš. Visi PwC pienākumi un saistības, ieskaitot saistības pret Abonentu, tiek pilnībā nodotas PwC izvēlētajam citam PwC tīkla uzņēmumam ar PwC un šā uzņēmuma starpā saskaņoto nodošanas dienu.	2.4.	PwC may at any time unilaterally decide and transfer its rights and obligations under the Contract to another PwC Network Firm, subject to giving the Subscriber 5 (five) days' notice. All PwC duties and obligations, including its obligations towards the Subscriber, shall be fully transferred to the other PwC Network Firm chosen by PwC from the date of transfer agreed between PwC and the PwC Network Firm.
<b>3.</b>	<b>ABONĒŠANAS TERMIŅŠ UN ABONĒŠANAS MAKSA</b>	<b>3.</b>	<b>SUBSCRIPTION TERM AND SUBSCRIPTION FEE</b>
3.1.	Abonēšana ir spēkā no Uzsākšanas datuma un turpinās 3 (trīs), 6 (sešus) vai 12 (divpadsmit) kalendāra mēnešus pēc kārtas, ņemot vērā Abonenta izdarīto izvēli, kas norādīta Vienošanās.	3.1.	Subscription shall take effect from the Commencement Date and shall continue for 3 (three), 6 (six) or 12 (twelve) calendar months in succession according to the Subscriber's choice stated in the Agreement.
3.2.	Pēc Abonēšanas termiņa notecējuma Līdzēji ir tiesīgi pagarināt Abonēšanas termiņu uz jaunu periodu neierobežotu skaitu reizi.	3.2.	After expiry of the Subscription Term the Parties may renew it an unlimited number of times.
3.3.	Abonēšanas maksa, kas Abonentam jāsamaksā par Abonēšanu pirmajā Abonēšanas termiņā, ir norādīta Vienošanās. Abonēšanas maksu, kas Abonentam jāmaksā par nākamo izvēlēto Abonēšanas termiņu, nosaka PwC un norāda MindLink.	3.3.	The Subscription Fee payable by the Subscriber for the Subscription within the first Subscription Term is stated in the Agreement. The Subscription Fee payable by the Subscriber for the next Subscription Term shall be quoted by PwC and posted on MindLink.
3.4.	Abonēšanas maksu Abonents samaksā 14 (četrpadsmit) dienu laikā pēc PwC rēķina izrakstīšanas datuma.	3.4.	The Subscriber shall pay the Subscription Fee within 14 (fourteen) days after PwC issues an invoice.
<b>4.</b>	<b>ABONĒŠANAS LĪMEŅA MAIŅA</b>	<b>4.</b>	<b>CHANGE OF SUBSCRIPTION LEVEL</b>
4.1.	Ja Abonents ir izvēlējies Bronzas abonēšanas līmeni, tas jebkurā laikā ir tiesīgs paaugstināt izvēlēto Abonēšanas līmeni.	4.1.	If the Subscriber has chosen the Bronze Subscription Level he may upgrade his Subscription Level at any time.
4.2.	Abonēšanas līmeņa paaugstināšanas gadījumā Abonentam tiks nosūtīts jauns rēķins par Abonēšanas maksas starpību atbilstoši Abonēšanas termiņa atlikušo mēnešu skaitam.	4.2.	Abonēšanas līmeņa paaugstināšanas gadījumā Abonentam tiks nosūtīts jauns rēķins par Abonēšanas maksas starpību atbilstoši Abonēšanas termiņa atlikušo mēnešu skaitam.
4.3.	Ja Abonents ir izvēlējies Sudraba abonēšanas līmeni, tas ir tiesīgs samazināt izvēlēto Abonēšanas līmeni tikai pēc sākotnēji izvēlētajā Abonēšanas termiņa beigām.	4.3.	If the Subscriber has chosen the Silver Subscription Level he shall not downgrade his Subscription Level until expiry of his original Subscription Term.
<b>5.</b>	<b>PILNVAROTIE LIETOTĀJI UN PIEKĻŪŠANAS NOTEIKUMI</b>	<b>5.</b>	<b>AUTHORISED USERS AND ACCESS RULES</b>

5.1.	Par Pilnvarotajiem lietotājiem var būt tikai Abonenta darbinieki, valdes un padomes locekļi, kā arī prokūristi.	5.1.	Only Subscriber employees, board and council members as well as procurators may become Authorised Users.
5.2.	Abonēšanas maksas ietvaros Pilnvaroto lietotāju skaits nedrīkst pārsniegt abonēšanas līmeņa aprakstā norādīto maksimālo personu skaitu.	5.2.	The number of Authorised Users covered by the Subscription Fee shall not exceed the maximum number of persons stated in the description of the Subscription Level.
5.3.	Abonenta sākotnēji izvēlētais Pilnvaroto lietotāju skaits, ja tas nesasniedza maksimālo skaitu, var tikt palielināts jebkurā laikā.	5.3.	The number of Authorised Users initially chosen by the Subscriber may be increased at any time until it reaches the prescribed maximum.
5.4.	Abonenta sākotnēji izvēlētais Pilnvaroto lietotāju skaits, ja tas ir sasniedzis maksimālo skaitu, var tikt palielināts jebkurā laikā, tomēr par katru papildu Pilnvaroto lietotāju, kas pārsniedz maksimālo skaitu, Abonentam ir jāmaksā Ls 10 (desmit latu) plus PVN neatkarīgi no izvēlēta Abonēšanas līmeņa.	5.4.	If the number of Authorised Users initially chosen by the Subscriber has reached the prescribed maximum, it may be increased at any time but the Subscriber shall pay LVL 10 (ten lats) plus VAT per additional Authorised User irrespective of the Subscription Level.
5.5.	PwC katram Pilnvarotajam lietotājam piešķir unikālu paroli. Katru paroli drīkst izmantot tikai Pilnvarotais lietotājs, kam tā piešķirta.	5.5.	PwC shall allocate a unique password to each Authorised User. Each password shall be used solely by the Authorised User to whom it has been allocated.
5.6.	Ja Abonents izlemj liegt piekļūšanu MindLink kādam no Pilnvarotajiem lietotājiem vai tas vairs neatbilst Noteikumu 5.1. punktā noteiktajām prasībām, Abonents izdara nepieciešamās izmaiņas attiecīgajā MindLink sadaļā, un PwC anulē Pilnvarotajam lietotājam piešķirto paroli.	5.6.	If the Subscriber decides to deny MindLink access to any of his Authorised Users or if an Authorised User no longer qualifies under clause 5.1 of the Terms of Business, the Subscriber shall make necessary amendments to the relevant MindLink section and PwC shall cancel the password allocated to that Authorised User.
5.7.	Abonents un Pilnvarotie lietotāji nodrošina, ka paroles netiek izpaustas citām personām gan Abonenta ietvaros, gan ārpus tā, un ka katru paroli izmanto tikai viens Pilnvarotais lietotājs, kam tā piešķirta. Abonentam jāveic visi pasākumi, lai novērstu Pilnvarotā lietotāja paroles nesankcionētu izmantošanu un/vai nesankcionētu piekļūšanu MindLink.	5.7.	The Subscriber and Authorised Users shall ensure that passwords are not disclosed to third parties, whether inside or outside the Subscriber, and that each password is used solely by the Authorised User to whom it has been allocated. The Subscriber shall take all measures necessary to prevent unauthorised use of the Authorised User's password and/or unauthorised access to MindLink.
<b>6.</b>	<b>MINDLINK INFORMĀCIJA UN LIETOTĀJU KOMENTĀRI</b>	<b>6.</b>	<b>MINDLINK INFORMATION AND USER COMMENTS</b>
6.1.	Ja attiecībā uz noteiktu informāciju konkrētā MindLink daļā nav noteikts citādi, Abonentam iekšējai lietošanai ir atļauts izdrukāt MindLink publicēto informāciju papīra formātā Abonenta Pilnvaroto lietotāju vajadzībām, kas saistītas ar to profesionālo pienākumu veikšanu Abonenta labā.	6.1.	Unless a specific MindLink section provides otherwise in relation to a particular piece of information, hard copy of information posted on MindLink may be printed out for the Subscriber's internal use by Authorised Users in relation to performance of their professional duties for the benefit of the Subscriber.
6.2.	Ja attiecībā uz noteiktu informāciju konkrētā MindLink daļā ir noteikts, ka nav pieļaujama MindLink publicētās informācijas sagatavošana papīra formātā, tas attiecas tikai uz konkrēto publicēto informāciju.	6.2.	Where a specific MindLink section states in relation to a particular piece of information that hard copy printouts of information posted on MindLink are prohibited, this shall refer solely to that particular piece of information.
6.3.	Abonents un Pilnvarotie lietotāji nedrīkst nodot MindLink informāciju trešajām personām vai izmantot to komerciālos nolūkos vai citos Līgumā neparedzētos nolūkos.	6.3.	The Subscriber and Authorised Users shall not distribute MindLink information to third parties nor use it for commercial purposes or purposes other than those specified in the Contract.
6.4.	Visa MindLink publicētā informācija ir tās autora PwC īpašums, kas tiek aizsargāts saskaņā ar Autortiesību likumu. Ja MindLink tiek publicēta Trešās personas informācija, kas ir šīs trešās personas īpašums, tās autors tiek īpaši norādīts. Visās izdrukās vai to kopijās ir jāietver labi redzama un nepārprotama norāde, ka	6.4.	All information posted on MindLink shall be the property of PwC as its author and protected under the Copyright Act. If any Third Party Information is posted on MindLink, which is the property of such a third party, the author of such information shall be specifically indicated. All printouts or copies thereof shall carry a clearly

	informāciju sagatavojis PwC vai cits norādīts autors.		visible and unambiguous note that the information has been prepared by PwC or any other specified author.
6.5.	PwC neuzņemas nekādu atbildību par komentāriem, ko MindLink interaktīvajā sadaļā publicējuši Pilnvarotie lietotāji vai trešās personas, un nekādā veidā tieši vai netieši neatbalsta šādos komentāros iekļauto informāciju, apgalvojumus vai viedokļus.	6.5.	PwC shall not be responsible for any comments posted by Authorised Users or third parties in the interactive section of MindLink, and shall not support, whether directly or indirectly, any information, statements or views included in such comments.
6.6.	Pilnvarotie lietotāji, kas MindLink interaktīvajā sadaļā vai citur ievieto komentārus, apņemas ievērot spēkā esošos Latvijas Republikas normatīvos aktus, tajā skaitā, bet ne tikai neievietot nekādu personas godu vai cieņu aizskarošu vai citu prettiesisku informāciju, kā arī uzņemas pilnu atbildību par ievietotās informācijas satura atbilstību Latvijas Republikas normatīvo aktu prasībām.	6.6.	Authorised Users posting comments in the interactive section or any other sections of MindLink shall comply with applicable Latvian law, including, but not limited to the obligation not to publish any information that is defamatory or unlawful. Authorised Users shall be fully responsible for ensuring that the content of any information they post on MindLink complies with Latvian law.
6.7.	PwC ir tiesīgs izdzēst jebkurus komentārus, kurus tas uzskata par neatbilstošiem Latvijas Republikas normatīvo aktu prasībām.	6.7.	PwC may delete any comments it finds to be in breach of Latvian law.
<b>7.</b>	<b>ATBILDĪBAS IEROBEŽOJUMS UN NEPĀRVARAMA VARA</b>	<b>7.</b>	<b>LIMITATION OF LIABILITY AND FORCE MAJEURE</b>
7.1.	MindLink ietvertā informācija ir vispārīga un attiecas uz biežāk sastopamajiem gadījumiem bez specifiskām iezīmēm. Tāpēc ir jāņem vērā, ka konkrētu MindLink informācijā aprakstīto normatīvo aktu prasību piemērošana var būt atšķirīga līdzīgās situācijās. Abonents piekrīt, ka MindLink ietvertā informācija nav paredzēta kā profesionāla konsultācija un neaizstāj profesionālu konsultāciju, kas tiek sniegta, ņemot vērā Abonenta specifiskos apstākļus.	7.1.	All information posted on MindLink is of a general nature and relates to most common cases without special features. It must therefore be taken into account that the application of statutory requirements as described in the information posted on MindLink may differ in similar situations. The Subscriber agrees that the information posted on MindLink is not intended as professional advice and does not replace a piece of professional advice provided in the light of the Subscriber's specific circumstances.
7.2.	Pieņemot lēmumus par saimniecisko darbību vai citām darbībām un darījumiem, Abonents nepaļausies uz informāciju, kas iekļauta MindLink, nepārbaudot spēkā esošo Latvijas Republikas normatīvo aktu prasības.	7.2.	When making decisions on business activities or other operations and transactions, the Subscriber shall not rely on the information posted on MindLink without verifying it against the requirements of applicable Latvian law.
7.3.	PwC neatbild par sekām, kas radušās, paļaujoties uz MindLink iekļauto vispārīgo informāciju. PwC neuzņemas atbildību par to, kā tiek izmantota MindLink lapā vai ar tās starpniecību atrodamā informācija.	7.3.	PwC shall not be liable for any consequences of reliance on the general information posted on MindLink. PwC shall take no responsibility for any use made of the information that is posted on MindLink or available through MindLink.
7.4.	PwC darīs visu iespējamo, lai nodrošinātu MindLink darbību, kvalitāti un funkcionalitāti, bet Abonents piekrīt, ka PwC nesniedz nekādu MindLink darbības, kvalitātes vai funkcionalitātes garantiju. Abonenta un Pilnvaroto lietotāju piekļūšana MindLink var tikt pārtraukta, ierobežota vai aizkavēta jebkura iemesla dēļ ārpus PwC kontroles. Abonents piekrīt, ka PwC ir atbrīvots no jebkādu zaudējumu atlīdzināšanas pienākuma šajā sakarā.	7.4.	PwC shall make all efforts to ensure the operation, quality and functionality of MindLink, but the Subscriber agrees that PwC does not give any guarantee of the operation, quality or functionality of MindLink. Access by the Subscriber and Authorised Users to MindLink may be interrupted, restricted or delayed for any reason beyond PwC's control. The Subscriber agrees that PwC shall be released from the obligation to pay damages arising thereof.
7.5.	Līdzēji ir atbrīvoti no atbildības par daļēju vai pilnīgu Līguma saistību neizpildi, ja šī neizpilde radusies pēc Līguma noslēgšanas nepārvaramas varas rezultātā, kuru attiecīgais Līdzējs nevarēja ne paredzēt, ne novērst, ne ietekmēt (dabas stihija, karš, vispārējs streiks, epidēmija, jaunu normatīvo aktu pieņemšana un citos ar jēdzienu <i>Force majeure</i> apzīmētajos gadījumos).	7.5.	The Parties shall be released from liability for defaulting, whether in whole or in part, on their obligations under the Contract where such default occurs after conclusion of the Contract due to any force majeure circumstances which the defaulting Party could not foresee, prevent or influence (natural disaster, military action, general strike, epidemics, new legislation and other circumstances defined as force majeure).

<p>7.6. Par nepārvaramas varas apstākļu iestāšanos otram Līdzējam pēc iespējas ātrāk ir jāiesniedz rakstisks pieteikums. Nepieciešamības gadījumā, atsevišķi vienojoties un ievērojot nepārvaramās varas sekas, Līdzēji nosaka saistību izpildes termiņu pagarinājumu, papildus noteikumus vai izbeidz Līgumu.</p>	<p>7.6. The defaulting Party shall give written notice of the occurrence of force majeure circumstances to the other Party as soon as practicable. Where necessary, by additional agreement and making due allowance for the consequences of force majeure circumstances, the Parties shall postpone the performance date, agree on additional provisions or terminate the Contract.</p>
<p><b>8. KONFIDENCIALITĀTE</b></p>	<p><b>8. CONFIDENTIALITY</b></p>
<p>8.1. Katrs Līdzējs apņemas bez otra Līdzēja iepriekšējas rakstiskas piekrišanas neizpaust trešajām personām jebkuru no otra Līdzēja saņemtu informāciju, kas nepieciešama MindLink pakalpojumu sniegšanai un ko var pamatoti uzskatīt par konfidenciālu informāciju, ieskaitot, bet neaprobežojoties ar parolēm un lietotāju vārdiem. Par pienākumu aizsargāt informācijas konfidencialitāti Līdzēji informē savus darbiniekus un citas personas, kas iesaistītas Līguma izpildē.</p>	<p>8.1. Each Party undertakes not to disclose to third parties, without the other Party's prior written consent, any information received from the other Party that is necessary for the provision of MindLink services and may be reasonably understood to constitute confidential information, including but not limited to passwords and usernames. The Parties shall advise their employees and other persons involved in the performance of the Contract about the obligation to protect confidential information.</p>
<p>8.2. Līguma noteikumi neaizliedz nevienam Līdzējam bez otra Līdzēja iepriekšējas rakstiskas piekrišanas sniegt konfidenciālu informāciju trešajām personām, ja to paredz spēkā esošie normatīvie akti. Šādā gadījumā Līdzējs nekavējoties, bet ne vēlāk kā 2 (divu) darba dienu laikā paziņo otram Līdzējam par konfidenciālas informācijas sniegšanu, ja vien šādu paziņošanu neaizliedz spēkā esošie normatīvie akti.</p>	<p>8.2. Nothing in the Contract shall prevent either Party from disclosing confidential information to third parties without the other Party's prior written consent where such disclosure is required by applicable law. In that case the disclosing Party shall notify the other Party within 2 (two) working days of such mandatory disclosure being made, unless such notification is prohibited by applicable law.</p>
<p>8.3. PwC ir tiesīgs minēt Abonenta nosaukumu (tajā skaitā Abonenta logo), piedāvājot MindLink abonēšanas pakalpojumus citiem uzņēmumiem. Tomēr šāda izpaušana ietver tikai Abonenta nosaukumu un tajā neietilpst nedz sniegto pakalpojumu raksturs, nedz cita informācija, kas saņemta sniedzot MindLink abonēšanas pakalpojumus Abonentam.</p>	<p>8.3. PwC may mention the Subscriber's name (including his logo) when offering MindLink subscription services to other companies. Such disclosure shall, however, involve the Subscriber's name only and shall not mention the nature of services rendered or any other information received in the course of providing MindLink subscription services to the Subscriber.</p>
<p><b>9. PERSONAS DATU AIZSARDZĪBA</b></p>	<p><b>9. PERSONAL DATA PROTECTION</b></p>
<p>9.1. Katrs Līdzējs apliecina, ka ir informēts, ka otra Līdzēja iesniegtos personas datus, kas nepieciešami Līguma izpildei, drīkst apstrādāt tikai Līgumā noteiktajiem mērķiem un saskaņā ar spēkā esošo normatīvo aktu un MindLink lietošanas noteikumiem.</p>	<p>9.1. Each Party confirms his awareness that any personal data submitted by the other Party for the performance of the Contract may be processed solely for the purposes stated in the Contract and in accordance with applicable law and MindLink usage rules.</p>
<p>9.2. Katrs Līdzējs apņemas nodrošināt spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem atbilstošu aizsardzības līmeni otra Līdzēja iesniegtajiem personas datiem.</p>	<p>9.2. Each Party shall ensure a statutory level of protection for personal data submitted by the other Party.</p>
<p>9.3. Katrs Līdzējs apņemas nenodot tālāk trešajām personām otra Līdzēja iesniegtos personas datus. Ja saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem Līdzējam rodas šāds pienākums, tas pirms personas datu nodošanas paziņo par to otram Līdzējam, ja vien šādu paziņošanu neaizliedz normatīvie akti.</p>	<p>9.3. Neither Party shall transfer to third parties any personal data submitted by the other Party. Where a duty of transfer is imposed on one Party by applicable law, he shall notify the other Party before the transfer of personal data, unless such notification is prohibited by applicable law.</p>
<p>9.4. Katrs Līdzējs apņemas iznīcināt otra Līdzēja iesniegtos personas datus, tiklīdz izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt.</p>	<p>9.4. Each Party shall destroy any personal data submitted by the other Party as soon as the necessity of processing ceases.</p>
<p>9.5. Ja vienam Līdzējam ir jāsniedz personas dati otram Līdzējam, tas apliecina, ka tam ir piešķirtas visas tiesības darboties kā konkrēto personu pārstāvim attiecībā uz personas datu</p>	<p>9.5. If one Party has to submit personal data to the other Party, he shall certify that he is fully entitled to act as a representative of the persons concerned in relation to personal data</p>

	apstrādi Līguma ietvaros.		processing under the Contract.
9.6.	PwC ir tiesīgs ievākt informāciju par MindLink sadaļām, kuras ir skatījis Pilnvarotais lietotājs, un apstrādāt to saskaņā ar spēkā esošo normatīvo aktu un MindLink lietošanas noteikumiem.	9.6.	PwC may collect information about MindLink sections viewed by the Authorised User and process it in accordance with applicable law and MindLink usage rules.
<b>10.</b>	<b>LĪGUMA APTURĒŠANA UZ LAIKU</b>	<b>10.</b>	<b>SUSPENSION OF THE CONTRACT</b>
10.1.	Neizbeidzot Līgumu, PwC ir tiesīgs apturēt Abonenta vai jebkura Pilnvarotā lietotāja piekļūšanu MindLink vai jebkurai MindLink publicētai informācijai pilnībā vai daļēji:	10.1.	PwC may, without terminating the Contract, suspend access of the Subscriber or any Authorised User to MindLink or any information posted on MindLink, whether in whole or in part:
10.1.1.	lai pilnveidotu MindLink un ieviestu tajā izmaiņas;	10.1.1.	to improve MindLink and introduce changes to it;
10.1.2.	lai ievērotu valsts, pašvaldības, tiesu, administratīvas vai citas institūcijas rīkojumu vai prasību;	10.1.2.	to comply with an order or a requirement issued by a state, municipal, judicial, administrative or other authority;
10.1.3.	ja PwC ir pamatots iemesls uzskatīt, ka Abonents vai kāds no Pilnvarotajiem lietotājiem izmanto MindLink pretrunā Līguma noteikumiem; vai	10.1.3.	if PwC has reasonable grounds to believe that the Subscriber or any Authorised User has been using MindLink in breach of the Contract; or
10.1.4.	ja Abonents noteiktajā termiņā nesamaksā Abonēšanas maksu pilnā apmērā.	10.1.4.	if the Subscriber fails to pay the full Subscription Fee by the due date.
10.2.	Līguma 10.1. punktā minētajos gadījumos Līguma apturēšana uz laiku stājas spēkā nekavējoties un paliek spēkā līdz turpmākam PwC paziņojumam.	10.2.	Suspension under clause 10.1 above shall take effect immediately and stand until further notice from PwC.
10.3.	Ja Līgums tika apturēts 10.1.1. vai 10.1.2. punktā minētajos gadījumos, Līguma darbības termiņš tiek pagarināts par tādu laika periodu, kādā Abonentam tika liegta piekļūšana MindLink. Ja Līgums tika apturēts 10.1.3. vai 10.1.4. punktā minētajos gadījumos, Līguma darbības termiņš netiek pagarināts par tādu laika periodu, kādā Abonentam tika liegta piekļūšana MindLink.	10.3.	Where the Contract was suspended under subclauses 10.1.1 or 10.1.2 above, the term of the Contract shall be extended for the period during which the Subscriber was denied access to MindLink. Where the Contract was suspended under subclauses 10.1.3 or 10.1.4 above, the term of the Contract shall not be extended for the period during which the Subscriber was denied access to MindLink.
<b>11.</b>	<b>LĪGUMA IZBEIGŠANA</b>	<b>11.</b>	<b>TERMINATION OF THE CONTRACT</b>
11.1.	Abonents jebkurā laikā ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Līgumu, rakstiski paziņojot par to PwC vismaz 20 (divdesmit) dienas iepriekš. Šādā gadījumā PwC ir tiesīgs paturēt visu saņemto Abonēšanas maksu un PwC nav pienākuma atmaksāt to Abonentam ne pilnībā, ne daļēji.	11.1.	The Subscriber may unilaterally terminate the Contract at any time by giving PwC 20 (twenty) days' written notice. In that case PwC may retain the full Subscription Fee received and shall be under no obligation to return it to the Subscriber, whether in whole or in part.
11.2.	Ja Abonents vēlas vienpusēji izbeigt Līgumu tādēļ, ka piekļūšana MindLink ir kļuvusi apgrūtināta vai neiespējama PwC vainas dēļ un Abonents ir par to informējis PwC rakstveidā vismaz 10 (desmit) dienas iepriekš, pie tam PwC nav atjaunojis Abonenta piekļuvi MindLink šajā 10 (desmit) dienu termiņā, tad PwC atmaksā Abonentam Abonēšanas maksas daļu proporcionāli neizmantotajai Abonēšanas termiņa daļai.	11.2.	If the Subscriber wishes to terminate the Contract unilaterally because MindLink access has become difficult or impossible through PwC's fault, and the Subscriber has given PwC 10 (ten) days' written notice thereof, and PwC has failed to restore the Subscriber's access within such 10 (ten) days, then PwC shall return to the Subscriber a part of the Subscription Fee proportionate to the unused balance of the Subscription Term.
11.3.	PwC ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Līgumu nekavējoties un bez iepriekšēja brīdinājuma, ja Abonents vai jebkurš Pilnvarotais lietotājs pārkāpj jebkuru Līguma noteikumu. Šādā gadījumā PwC ir tiesīgs paturēt visu saņemto	11.3.	PwC may unilaterally terminate the Contract immediately and without notice if the Subscriber or any Authorised User breaches any provision of the Contract. In that case PwC may retain the full Subscription Fee received and shall be under

	Abonēšanas maksu un PwC nav pienākuma atmaksāt to Abonentam ne pilnībā, ne daļēji.		no obligation to return it to the Subscriber, whether in whole or in part.
11.4.	Ja Līgums tiek izbeigts jebkādu iemeslu dēļ, PwC anulē visas Pilnvaroto lietotāju paroles.	11.4.	If the Contract is terminated for whatever reason, PwC shall cancel all passwords of Authorised Users.
<b>12.</b>	<b>ELEKTRONISKA INFORMĀCIJAS APMAIŅA</b>	<b>12.</b>	<b>ELECTRONIC DATA TRANSMISSION</b>
12.1.	Katrs Līdzējs atsakās no visiem prasījumiem pret otru Līdzēju, kas rodas vai varētu rasties sakarā ar trešo personu neatļautu piekļūšanu informācijai un datiem, kas nosūtīti ar elektronisko saziņas līdzekļu starpniecību, ja attiecīgais Līdzējs informācijas apstrādes jomā savā pusē ir ievērojis visus saprātīgus drošības pasākumus.	12.1.	Each Party shall waive any claims against the other Party arising in connection with any unauthorised third party access to data transmitted by electronic means of communication if the Party concerned has taken all reasonable safety measures while processing information at his end.
12.2.	Līdzēji apzinās, ka elektroniski pārraidītu informāciju nav iespējams aizsargāt pret trešo personu neatļautu piekļūšanu. Neviens Līdzējs nav atbildīgs par internetā pārraidītu datu veselumu no brīža, kad tie iziet ārpus tā kontroles sfēras.	12.2.	The Parties understand that it is not possible to protect electronically transmitted information against unauthorised third party access. Neither Party shall be responsible for completeness of data transmitted over the Internet from the moment such data leaves its area of control.
12.3.	Katrs Līdzējs izmantos standarta, likumīgi pieejamu un datorvīrusus kontrolējošu programmatūru attiecībā uz jebkuru dokumentu, kuru tas nosūtīs otram Līdzējam ar e-pastu starpniecību, tomēr neviens Līdzējs negarantē, ka elektroniski nosūtītā informācija un/vai dokumenti būs bez datorvīrusiem vai citiem kaitīgiem komponentiem.	12.3.	Each Party shall use standard, legally available and computer virus controlling software for any document sent to the other Party by email, but neither Party guarantees that such electronically transmitted information and/or documents are free from computer viruses or other harmful components.
<b>13.</b>	<b>LĪGUMA PAPILDINĀŠANA UN GROZĪŠANA</b>	<b>13.</b>	<b>AMENDMENTS TO THE CONTRACT</b>
13.1.	Līgums var tikt papildināts un/vai grozīts, Līdzējiem savstarpēji rakstveidā vienojoties. Jebkurš Līdzēju parakstīts Līguma papildinājums vai grozījums kļūst par tā neatņemamu sastāvdaļu.		The Contract may be amended by written agreement between the Parties. Any amendment to the Contract signed by the Parties shall become an integral part thereof.
<b>14.</b>	<b>STRĪDU IZSKATĪŠANAS KĀRTĪBA</b>	<b>14.</b>	<b>DISPUTE RESOLUTION</b>
14.1.	Strīdus un domstarpības, kas rodas sakarā ar Līgumu vai izriet no tā, Līdzēji centīsies atrisināt pārrunu ceļā.	14.1.	The Parties shall attempt to resolve any dispute or disagreement arising out of or in connection with the Contract by amicable negotiation.
14.2.	Ja 30 (trīsdesmit) dienu laikā no šādu pārrunu pirmās dienas (t.sk. no dienas, kad Līdzējam tika nodota otrā Līdzēja pretenzija) vienošanās nav panākta, strīdu izšķir attiecīgas piekrišanas Latvijas Republikas tiesa, pamatojoties uz spēkā esošajiem Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.	14.2.	Where a settlement is not reached within 30 (thirty) days after the first day of such negotiation (including after the day on which one Party received the other Party's complaint), the dispute shall be resolved by the Latvian courts in accordance with applicable Latvian law.
<b>15.</b>	<b>NOSLĒGUMA JAUTĀJUMI</b>	<b>15.</b>	<b>FINAL PROVISIONS</b>
15.1.	Parakstot Līgumu, tiek uzskatīts, ka Līdzējs ir apspriedis Līguma noteikumus ar otru Līdzēju un tiem piekritis.	15.1.	Signature of the Contract shall be in witness of one Party having discussed the provisions of the Contract with the other Party and agreed thereto.
15.2.	Ja kāds no Līguma noteikumiem tiek atzīts par spēkā neesošu, nav izpildāms vai arī nav likumīgs, tad šāda spēkā neesamība, izpildes neiespējamība vai nelikumīgums tomēr neietekmē un neskar pārējos Līguma noteikumus un to spēkā esamību. Šādā gadījumā Līdzēji apņemas labticīgi aizvietot šādu spēkā neesošu vai neizpildāmu noteikumu ar spēkā esošu un izpildāmu noteikumu, kurš pēc iespējas sasniedz spēkā neesošā vai neizpildāmā noteikuma ekonomisko mērķi vai arī	15.2.	If any provision of the Contract becomes invalid, unenforceable or unlawful, such invalidity, unenforceability or unlawfulness shall not affect other provisions of the Contract and their validity. In that case the Parties shall in good faith replace the invalid or unenforceable provision with a valid and enforceable provision which, to the extent practicable, achieves the economic purpose of the invalid or unenforceable provision, or otherwise resolves the



	citādi atrisina domstarpības abu Līdzēju interesēs.		disagreement in the interests of both Parties.
15.3.	Līgumā izmantotie punktu nosaukumi ir domāti kā palīgīdzeklis to satura noskaidrošanai, bet nevar tikt izmantoti punktu satura interpretācijai.	15.3.	The clause headings used in the Contract are intended as a guideline for clarifying their content but shall not be used for construing their content.
15.4.	Līdzēji vienojas Līguma interpretācijā, piemērošanā un jebkuros citos jautājumos, kas skar Līgumu vai ir saistīti ar to, ievērot un vadīties no Latvijas Republikā spēkā esošo normatīvo aktu noteikumiem.	15.4.	The Parties shall comply with applicable Latvian law in construing and applying the Contract and in any other matters arising out of or in connection with the Contract.
15.5.	Līgums noslēgts latviešu un angļu valodās 2 (divos) eksemplāros ar vienādu juridisko spēku. Katrs Līdzējs saņem pa 1 (vienam) Līguma eksemplāram.	15.5.	The Contract is concluded in the Latvian and English languages in 2 (two) counterparts having equal legal force. Each Party receives 1 (one) counterpart of the Contract.
15.6.	Gadījumā, ja tiek konstatētas pretrunas starp latviešu un angļu valodas tekstu, Līdzēji par pareizu vienojas uzskatīt tekstu latviešu valodā.	15.6.	In the event of contradiction between the two languages the Latvian version shall prevail.
15.7.	Ja Vienošanās un Noteikumi nonāk pretrunā, priekšroka dodama Vienošanās tekstā iekļautajiem noteikumiem.	15.7.	Where the Agreement and the Terms of Business are in conflict with each other, the provisions of the Agreement shall prevail.
<b>Abonenta vārdā / For the Subscriber:</b>		<b>PwC vārdā / For PwC:</b>	